Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Błąkali się, ślepi, po ulicach,\* zbrukani krwią, tak że nie można było dotknąć ich odzienia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | נ Błąkali się, ślepi, po ulicach, zbrukani krwią, tak że nie można było dotknąć ich odzienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tułali się *jak* ślepi po ulicach, splugawili się krwią, tak że nie można było dotknąć ich szat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tułali się jako ślepi po ulicach, mażąć się krwią, której nie mogli, tylko się dotykać szatami swemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błądzili ślepi po ulicach, pomazali się krwią, a gdy nie mogli, trzymali się za szaty swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nun po ulicach błądzili jak ślepi, krwią obryzgani; tak iż nie można było dotknąć ich ubrań. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błąkali się jak ślepi po ulicach, splamieni krwią tak, że nie można było dotknąć ich szat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Nun* Błądzą po ulicach jak ślepcy zbrukani krwią, nie wolno dotykać nawet ich odzienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niby niewidomi błąkali się po ulicach, tak krwią splamieni, że nawet ich szat nie można było dotykać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niby ślepi tułali się po ulicach, splamieni krwią, tak że nie można było dotknąć ich szat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його сторожі захиталися на виходах, опоганилися кровю в своїй немочі, доторкнулися до їхньої одежі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem błądzili po ulicach jak niewidomi, zbrukani krwią, tak, że nie można było się dotknąć ich szat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Błąkali się po ulicach jak ślepi. Skalali się krwią, tak iż nikt nie może dotknąć ich szat. |

1. 1) Błąkali się, ślepi, po ulicach : wg G: Jej stróże byli wstrząśnięci u wyjść, ἐσαλεύθησαν ἐγρήγοροι αὐτῆς ἐν ταῖς ἐξόδοις. [↑](#footnote-ref-2)